

## XVI. Appendice

### *Zigeunerlieder* Traduction

#### I. He, Zigeuner, greife in die Saiten

He, Zigeuner, greife in die Saiten ein, Spiel das Lied vom ungetreuen Mägdelein! Laß die Saiten weinen, klagen, traurig bange, Bis die heiße Träne netzet diese Wange!	Hé, Tzigane, prends ton violon, Joue la chanson de la fille infidèle ! Fais pleurer les cordes, fais-les geindre de tristesse et d'angoisse, Jusqu'à ce que cette joue soit baignée de larmes brûlantes !
---	--

#### II. Hochgetürmte Rimaflut

Hochgetürmte Rimaflut, wie bist du so trüb, An dem Ufer klag ich laut nach dir, mein Lieb! Wellen fliehen, Wellen strömen, rauschen an den Strand heran zu mir; An dem Rimaufer laß mich ewig weinen nach ihr!	Flots impétueux de la Rima, comme vous êtes troubles ; Sur la rive, je t'appelle de mes plaintes, ma bien-aimée ! Les vagues fuient, courent, mugissent jusqu'à la plage et échouent devant moi ; Sur la rive de la Rima, laissez-moi la pleurer pour toujours.
--	--

#### III. Wißt ihr, wann mein Kindchen

Wißt ihr, wann mein Kindchen am allerschönsten ist? Wenn ihr süßes Mündchen scherzt und lacht und küßt. Schätzelein, du bist mein, inniglich küß ich dich, Dich erschuf der liebe Himmel einzig nur für mich! Wißt ihr, wann mein Liebster am besten mir gefällt? Wenn in seinen Armen er mich umschlungen hält. Schätzelein, du bist mein, inniglich küß ich dich, Dich erschuf der liebe Himmel einzig nur für mich!	Savez-vous quand ma petite amie est la plus belle ? Quand sa mignonne petite bouche taquine, et rit, et embrasse. Ma bien-aimée, tu es mienne, tendrement je t'embrasse, Le ciel ne t'a créée que pour moi ! Savez-vous quand mon amoureux me plaît le mieux ? Quand dans ses bras il me tient enlacée. Mon chéri, tu es mien, tendrement je t'embrasse, Le ciel ne t'a créé que pour moi !
---	---

#### IV. Lieber Gott, du weißt

Lieber Gott, du weißt, wie oft bereut ich hab,	Mon Dieu, tu sais combien de fois je me suis repentie
Daß ich meinem Liebsten einst ein Küßchen gab.	D'avoir autrefois donné un baiser à mon bien-aimé.
Herz gebot, daß ich ihn küssen muß,	C'est mon cœur qui me commandait de l'embrasser,
Denk so lang ich leb an diesen ersten Kuß.	Aussi longtemps que je vivrai, je penserai à ce premier baiser.
Lieb ist süß, wenn bitter auch die Reu,	L'amour est doux, même si le repentir est amer,
Armes Herze bleibt ihm ewig, ewig treu	Mon pauvre cœur restera éternellement, éternellement fidèle.
Lieber Gott, du weißt, wie oft in stiller Nacht	Mon Dieu, tu sais combien de fois, dans la nuit tranquille,
Ich in Lust und Leid an meinen Schatz gedacht.	J'ai pensé à mon amour, dans le plaisir et la douleur.
Herz gebot, daß ich ihn küssen muß,	C'est mon cœur qui me commandait de l'embrasser,
Denk so lang ich leb an diesen ersten Kuß.	Aussi longtemps que je vivrai, je penserai à ce premier baiser.
Lieb ist süß, wenn bitter auch die Reu,	L'amour est doux, même si le repentir est amer,
Armes Herze bleibt ihm ewig, ewig treu.	Mon pauvre cœur restera éternellement, éternellement fidèle.

#### V. Brauner Bursche führt zum Tanze

Brauner Bursche führt zum Tanze sein blauäugig schönes Kind,	Le gaillard aux cheveux bruns conduit à la danse sa belle amie aux yeux bleus,
Schlägt die Sporen keck zusammen, Czardas Melodie beginnt.	Il fait hardiment claquer ses talons, et la mélodie de Czardas commence.
Küßt und herzt sein süßes Täubchen,	Il embrasse et caresse sa douce petite colombe,
Dreht sie, führt sie, jauchzt und springt!	Il la fait tourner, la mène, pousse des cris de joie, bondit !
Wirft drei blanke Silbergulden auf das Cymbal, daß es klingt.	Il lance trois pièces d'argent brillantes sur la cymbale pour la faire sonner !

## VI. Röslein dreie in der Reihe

Röslein dreie in der Reihe blüh'n so rot,	Trois roses rouges, bien alignées, fleurissent si rouges
Daß der Bursch zum Mäd'el geht ist kein Verbot!	Qu'il n'est pas défendu que le garçon aille chez la fille !
Lieber Gott, wenn das verboten wär,	Bon Dieu, si cela était défendu,
Ständ die schöne weite Welt schon längst nicht mehr,	Le beau et vaste monde depuis longtemps ne serait plus,
Ledig bleiben Sünde wär!	Rester célibataire serait un péché !
Schönstes Städtchen in Alföld ist Ketschkemet,	La plus jolie petite ville de l'Alföld, c'est Ketschkemet.
Dort gibt es gar viele Mädchen schmuck und nett!	Là, il y a beaucoup de filles jolies et gentilles !
Freunde, sucht euch dort ein Bräutchen aus,	Amis, allez y choisir une fiancée,
Freit um ihre Hand und gründet euer Haus,	Demandez sa main et fondez votre maison,
Freudenbecher leeret aus!	Videz des coupes de joie !

## VII. Kommt dir manchmal in den Sinn

Kommt dir manchmal in den Sinn, mein süßes Lieb,	Te revient-il souvent à l'esprit, mon doux amour,
Was du einst mit heil'gem Eide mir gelobt?	Le serment sacré que tu m'as fait un jour ?
Täusch mich nicht, verlaß mich nicht,	Ne me trompe pas, ne m'abandonne pas,
Du weißt nicht, wie lieb ich dich hab;	Tu ne sais pas combien je t'aime !
Lieb du mich, wie ich dich,	Aime-moi comme je t'aime,
Dann strömt Gottes Huld auf dich herab.	Alors la grâce de Dieu descendra sur toi.

## VIII. Horch, der Wind klagt in den Zweigen

Horch, der Wind klagt in den Zweigen traurig sacht;	Écoute, le vent fait entendre sa douce et triste plainte dans les branches ;
Süßes Lieb, wir müssen scheiden: gute Nacht.	Doux amour, nous devons nous séparer: bonne nuit.
Ach wie gern in dei-nen Ar-men ruh-te ich, Doch die Trennungsstunde naht, Gott schütze dich!	Ah, comme j'aimerais reposer dans tes bras ! Mais l'heure de nous quitter approche. Dieu te protège !
Dunkel ist die Nacht, kein Sternlein spendet Licht;	Sombre est la nuit, aucune étoile ne brille.
Süßes Lieb, vertrau auf Gott und weine nicht. Führt der lie-be Gott mich einst zu dir zu- rück,	Doux amour, aie foi en Dieu et ne pleure pas. Si le bon Dieu me ramène un jour à toi,
Bleiben ewig wir vereint in Liebesglück, in Liebesglück.	Nous resterons éternellement unis dans le bonheur de l'amour.

## IX. Weit und breit schaut niemand mich an

Weit und breit schaut niemand mich an,	À cent lieues à la ronde, personne ne me regarde,
Und wenn sie mich hassen, was liegt mir dran?	Et même s'ils me haïssent, qu'est-ce que cela peut me faire ?
Nur mein Schatz, der soll mich lieben, soll mich lieben allezeit,	Seule ma bien-aimée doit m'aimer toujours,
Soll mich küssen, umarmen und Herzen in Ewigkeit.	M'embrasser et me caresser éternellement.
Kein Stern blickt in finsterner Nacht;	Aucune étoile ne luit dans la nuit obscure ;
Keine Blume mir strahlt in duftiger Pracht.	Aucune fleur ne rayonne de son éclat embaumé.
Deine Augen, deine Augen sind mir Blumen, Sternenschein,	Tes yeux sont pour moi des fleurs et des étoiles,
Die mir leuchten so freundlich, die blühen nur mir allein.	Qui luisent et ne fleurissent que pour moi seul.

## X. Mond verhüllt sein Angesicht

Mond verhüllt sein Angesicht, Süßes Lieb, ich zürne dir nicht.	La lune cache son visage, Doux amour, je ne suis pas en colère contre toi.
Wollt ich zürnend dich betrüben, Sprich, wie könnt ich dich dann lieben? Heiß für dich mein Herz entbrennt, Keine Zunge dir's bekennt. Bald in Liebesrausch unsinnig,	Si je voulais te faire de la peine, Comment pourrais-je t'aimer ? Mon cœur brûle ardemment pour toi, Même si ma langue ne te l'avoue pas. Bientôt nous vivrons la folie et l'ivresse de l'amour,
Bald wie Täubchen sanft und innig.	Bientôt, comme les colombes, nous connaissons un amour calme et profond.

## XI. Rote Abendwolken zieh'n

Rote Abendwolken zieh'n am Firmament,	Les rouges nuages du soir passent au firmament.
Sehnsuchtsvoll nach dir, mein Lieb, das Herze brennt.	Mon cœur brûle de désir pour toi, mon amour.
Himmel strahlt in glüh'nder Pracht, Und ich träum bei Tag und Nacht nur allein Von dem süßen Liebchen mein.	Le ciel luit d'un éclat rougeoyant Et, nuit et jour, je ne rêve Que de mon doux amour.

## XII. Himmel strahlt so helle

Himmel strahlt so helle und klar,  
Heller strahlt mir dein Augenpaar.

Du meine Rose, mir ins Auge blickt,

Daß ich dich segne in meinem Glück.  
Vögleins Lied so lieblich erklingt,

Süßes Lied mir mein Liebchen singt.

Sonne küßt das ganze Erdenrund,  
Heißer küßt mich dein Rosenmund.

Le ciel brille si lumineux et si clair,  
Mais tes yeux m'éclairent d'une lumière plus  
lumineuse encore.

Toi, ma rose, quand tu me regardes dans les  
yeux,

Je bénis le bonheur que tu me donnes.  
Le chant des oiseaux retentit avec tant de  
charme,

Mais mon aimée me chante une mélodie plus  
douce encore.

Le soleil embrasse tout le tour de la terre,  
Mais ta bouche de rose me donne des baisers  
plus chauds encore.

## XIII. Rote Rosenknospen künden

Rote Rosenknospen künden schon des  
Lenzes Triebe.

Rosenrote Wangen deuten Mädchens erste  
Liebe.

Kleiner roter Vogel, flieg herab zur roten  
Rose!

Bursche geht zum ros'gen Mädchen kosen.

Les boutons de rose rouges annoncent déjà  
les pousses du printemps.

Les joues empourprées montrent les premiers  
émois des jeunes filles.

Petit oiseau rouge, descends sur la rose  
rouge !

Le jeune homme va câliner la jeune fille au  
teint de rose.

## XIV. Brennessel steht an Weges Rand

Brennessel steht an Weges Rand,  
Neider und Feinde hab ich in Stadt und Land.

Neidet, haßt, verleumdet, doch das bringt mir  
keine Not.

Wenn mir nur mein süßes Liebchen treu  
bleibt bis zum Tod.

L'ortie est au bord du chemin,  
Des envieux et des ennemis, j'en ai en ville  
et à la campagne.

Qu'on m'envie, me haïsse ou me dénigre, je  
ne m'en soucie guère.

Pour autant que ma douce aimée me reste  
fidèle jusqu'à la mort.

## XV. Liebe Schwalbe, kleine Schwalbe

Liebe Schwalbe, kleine Schwalbe,  
Trage fort mein kleines Briefchen!  
Flieg zur Höhe, fliege schnell aus,  
Flieg hinein in Liebchens Haus!  
Fragt man dich, woher du kommst,  
Wessen Bote du geworden,  
Sag, du kommst vom treusten Herzen,  
Das vergeht in Trennungsschmerzen.

Hirondelle aimée, petite hirondelle,  
Emporte mon petit mot !  
Prends de la hauteur, envole-toi vite,  
Entre dans la maison de mon aimée !  
Si l'on te demande d'où tu viens,  
De quel message tu es porteuse,  
Dis que tu viens du plus fidèle des cœurs,  
Que consume la douleur de la séparation.